

DE SENECTUTE.

*De Senectute.**Sulla Vecchiezza.*

QUIBUS (1) nihil opis est in ipsis ad bene beateque vivendum, iis omnis gravis est aetas: qui autem omnia bona a se ipsis petunt, iis nihil potest malum videri, quod naturae necessitas afferat. Quo in genere in primis est senectus: quam ut adipiscantur, omnes optant, eandem accusant adepti: tanta est inconstantia stultitiae, atque perversitas. Obrepere, ajunt, eam citius quam putassent. Primum: quis coëgit eos falsum putare? Qui enim citius adolescentiae senectus, quam pueritiae adolescentia obrepit? Deinde, qui minus gravis esset iis senectus, si octingentesimum annum agerent, quam octogesimum? praeterita enim aetas, quamvis longa, cum effluxisset, nulla consolatione permulcere posset stultam senectutem.

OGNI età è difficile da passarsi a chi non ha in se stesso dei provvedimenti individuali. Ma, quando tutta la felicità si fa nascere dal suo interno, non si trova niente di noioso negli ordini della natura. Appliciamo questo principalmente alla vecchiezza. Tutti gli uomini bramano di giungervi, e quando vi sono giunti, ognuno se ne lagna. Tanto grande è l'incoerenza e l'ingiustizia negli uomini che non ragionano. La vecchiezza, dicono, gli ha colti all'improvviso, e molto più presto che non l'aspettavano. Ma, se hanno mal calcolato, di chi è la colpa? Perciocchè la vecchiezza s'è ella più repentinamente introdotta in seguito alla gioventù, che questa dopo la puerizia? Ma, di più, sarebbe essa loro meno gravosa a capo d'otto cent'anni che non lo è a quello d'ottanta? Tut-

Das Alter.

Sur la Vieillesse.

Von dem Alter.

POUR ceux qui n'ont point de ressource dans eux-mêmes, tout âge est difficile à passer. Mais, lorsqu'on tire de son propre fonds toute sa félicité, on ne trouve rien de fâcheux dans les ordres de la nature. Appliquons cela sur-tout à la vieillesse. Tout le monde souhaité d'y parvenir; et quand on y est arrivé, tout le monde s'en plaint. Tant il y a d'inconstance et d'injustice dans les hommes qui ne raisonnent pas. La vieillesse, disent-ils, est venue à eux sourdement, et bien plus vite qu'ils ne s'y attendoient. Mais, s'ils ont mal supputé, à qui la faute? Car la vieillesse s'est-elle plus vite glissée après la jeunesse, que la jeunesse après l'enfance? Mais de plus, leur seroit-elle moins onéreuse au bout de huit cents ans, qu'elle ne l'est au bout de quatre-vingts ans? Tout le pas-

Cicero's Sent.

Leuten, die in sich selbst keine Hilfsmittel zu einem frohen und glücklichen Leben haben, solchen ist jedes Alter lästig: wer aber alle Güter aus sich selbst hernimmt, dem kann nichts, was die Natur selbst nothwendig mit sich bringt, ein Uebel dünken. Hieher gehört vorzüglich auch das Alter, welches zu erreichen der allgemeine Wunsch ist; wenn man es aber erreicht hat; so ist man damit unzufrieden: so veränderlich in ihren Wünschen, so verkehrt ist die menschliche Thorheit. Dann sagen sie, das Alter hätte sie über ihr Erwarten schnell überrascht. Aber einmal wer drang ihnen denn eine so unrichtige Vorstellung auf? Kann man denn wohl sagen, daß das Alter schneller auf die Jünglingsjahre, als diese auf die Kinderjahre, folge? und so dann, würde das Alter wohl weniger drückend für sie seyn, wenn sie in das achthundertste, als wenn sie in das achtzigste Jahr gingen? denn die verstoffene

D

Quocirca si sapientiam meam admirari soletis, (quae utinam digna esset opinione vestra, nostroque cognomine!) in hoc sumus sapientes quod naturam optimam ducem, tanquam Deum, sequimur, eique paremus: a qua non verisimile est, cum ceterae partes aetatis bene descriptae sint, extremum actum, tanquam ab inerti poeta, esse neglectum. Sed tamen necesse fuit esse aliquid extremum, et, tanquam in arborum baccis terraeque frugibus maturitate tempestita, quasi, vietum et caducum: quod ferendum est molliter sapienti. Quid enim est aliud, gigantum modo bellare cum Diis, nisi naturae repugnare?

to il passato, per quanto lungo si fosse, non potrebbe, essendo passato, consolare una vecchiezza insensata, e renderla meno noiosa.

Così (1) la mia saviezza (ah! perchè non corrispond' essa all' opinione che n'avete, ed al mio soprannome!) questa saviezza che, al vostro dire, cagiona la vostra ammirazione, consiste soltanto in ciò che seguo a passo a passo la natura, la migliore di tutte le guide: le ubbidisco come ad un altro Dio. Giacchè essa ha sì bene ordinato le altre parti, dalle quali è composta la vita umana, non è verisimile che abbia negletto, come farebbe un poetastro, l'atto ultimo della commedia. Ma finalmente, siccome i frutti, ad un certo punto di maturità, impassiscono, e quasi più non restano appiccati all'albero, così riguardo a noi v'è necessariamente qualche cosa di simile; e questo stato l'uomo dabbene dee portarlo senza noja. L'oppor-si alla natura, non sarebbe egli, quai novelli giganti, dichiarare guerra agli Dei?

sé, quelque long qu'il fût, ne pourroit, étant passé, consoler une folle vieillesse, et l'adoucir.

Ainsi (1) ma sagesse (eh! que ne répond-elle à l'idée que vous en avez, et au surnom que l'on me donne!) cette sagesse qui vous cause, dites-vous, de l'admiration, ne consiste qu'en ce que je suis pas à pas le meilleur de tous les guides, la nature: je lui obéis comme à un Dieu. Puisqu'elle a si bien arrangé les autres parties dont la vie humaine est composée, il n'est pas vraisemblable qu'elle ait négligé, comme un poëte ignorant, le dernier acte de la pièce. Mais enfin, comme les fruits, à un certain point de maturité, se flétrissent, et ne tiennent presque plus à l'arbre, il y a nécessairement pour nous quelque chose de semblable; et c'est un état que l'homme sage prend en gré. Vouloir s'opposer à la nature, ne seroit-ce pas, à la manière des géans, déclarer la guerre aux Dieux?

Lebenszeit, wenn wir sie auch noch so lang annehmen, würde, wäre sie einmal dahin, mit keinem Troste ein thörichtes Alter aufheutern können.

Wenn ihr also zum ersten euch über meine (1) Weisheit wundert; (o möchte sie eures günstigen Urtheils und meines Beifalles werth seyn!) so bin ich nur in so fern ein Weiser, als ich der Leitung der Natur, dieser so treuen Führerin, wie der Leitung eines Gottes folge und auf ihre Stimme merke: von ihr läßt es sich nicht gut denken, daß sie, die doch die übrigen Abschnitte des Lebens so regelmäßig abtheilt, gleich einem schlechten Dichter, den letzten Auftritt sollte vernachlässiget haben. Auch muß ja überhaupt irgendwo ein Endpunkt seyn; und irgend einmal mußten wir, wie die Baumfrüchte und Erdprodukte, wenn sie ihre völlige Reife erlangt haben, verwelken und absterben: eine Einrichtung, die der Weise ohne Widerwillen sich gefallen läßt. Denn wäre nicht das Widerstreben gegen dieses Naturgesetz ein wahrer Gigantenkrieg gegen die Götter?

Etenim (2) cum contemplor animo, reperio quatuor causas, cur senectus misera videatur: unam, quod avocet a rebus gerendis: alteram, quod corpus faciat infirmius: tertiam, quod privet omnibus fere voluptatibus: quartam, quod haud procul absit a morte. Earum, si placet, causarum quanta, quamque sit justa unaquaeque, videamus.

A rebus (3) gerendis senectus abstrahit? Quibus? an iis, quae in juventute geruntur et viribus? Nullae-ne igitur res sunt seniles, quae vel infirmis corporibus, animo tamen administrentur?

Qui (4) in re gerenda versari senectutem negant, similes sunt iis qui gubernatorem in navigando agere nihil dicant, cum alii malos scandant, alii per foros cursent, alii sentinam exhaustiant: ille autem clavum tenens sedeat in puppi quietus. Non faciat ea, quae juvenes. At vero multo majora et meliora facit. Non viribus, aut velo-

In quanto a me, quando riguardo attentamente per dove la vecchiezza sembri assalire la nostra felicità, vedo che questo si reduce a quattro punti, di cui il primo è, che ci rende inatti ad operare; il secondo, che indebolisce il corpo; il terzo, che ci priva di quasi tutti i piaceri; il quarto, che non è molto lontana dalla morte. Vediamo, di grazia, la forza, e la solidità, che abbia ognuna di queste ragioni.

Un vecchio non è più atto ad operare; e in quali occasioni? in quelle a cui vi vuole il vigore della gioventù? Ma non ve ne sono dunque tali, ove basta che lo spirito operi, quantunque debole sia il corpo?

Il pretendere che la vecchiezza non vaglia per niente, è voler dire che il pilota sia inutile nel vascello, sotto il pretesto che gli uni montano all' alto degli alberi; che gli altri governano la tromba nel fondo della nave, e altri fanno andar di quà e di là le funi; mentre il pilota che tiene il timone, siede tranquillamente so-

Pour moi, quand j'examine par où la vieillesse paroît attaquer notre bonheur, je vois que cela se réduit à quatre points, dont le premier est, qu'elle nous rend incapables d'agir; le second, qu'elle affaiblit le corps; le troisième, qu'elle nous prive presque de tout plaisir; le quatrième, qu'elle n'est pas bien éloignée de la mort. Voyons, s'il vous plaît, ce que chacune de ces raisons a de force et de solidité.

Un vieillard n'est plus capable d'agir? Et dans quelles occasions? Dans celles où il faudroit la vigueur de la jeunesse? Mais n'y en a-t-il donc point, où ce soit assez que l'esprit agisse, quelque faible que soit le corps?

Prétendre que la vieillesse n'est bonne à rien, c'est comme qui diroit que le pilote est inutile dans un vaisseau, sous prétexte que les uns montent au haut des mâts, les autres pompent au fond de cale, les autres manoeuvrent çà et là; tandis que le pilote, qui tient le gouvernail, est tranquillement assis sur la poupe.

Wenn ich die Ursachen überdenke, um deren willen man das Alter für ein Elend ansieht; so finde ich ihrer folgende vier; einmal soll es uns vom thätigen Leben abrufen: zweitens soll es den Körper schwächen: drittens soll es uns fast alle Vergnügungen rauben: viertens sey es nicht weit mehr vom Tode entfernt. Wie bedeutend und wie gerecht jede dieser angeführten Ursachen sey, wollen wir, wenn es euch nicht zumider ist, etwas näher betrachten.

Von den Geschäften des Lebens zöge das Alter ab? Von welchen? von solchen, wozu Jugend und Jugendkraft gehören? Gibt es denn keine Geschäfte für den Greis, die man, auch bei schwachem Körper, doch mit seinem Geiste verrichten kann?

Die dem Alter die Geschäftigkeit für die Welt absprechen, gleichen denen, welche vorgeben, der Steuermann sey bei der Schifffahrt müßig, weil er, während die andern zu den Masten hinan klettern, oder auf den Verdeck hin und her laufen, oder das Seewasser heraus schöpfen, nur, das Steuerruder in der Hand, in dem Hintertheile des Schiffes ruhig da sitze. Frei:

citatibus, aut celeritate corporum res magnae geruntur: sed consilio, auctoritate, sententia, quibus non modo non orbari, sed etiam augeri senectus solet. Nisi forte ego vobis, qui et miles, et tribunus, et legatus, et consul versatus sum in vario genere bellorum, cessare nunc videor, cum bella non gero. At senatus, quae sunt gerenda, praescribo, et quomodo.

pra la poppa. Un vecchio non fa le medesime cose d'un giovane, ma ne fa delle molto più importanti e molto migliori. Non colla celerità, coll' agilità del corpo si trattano i grand' affari; ma colla prudenza, coll' autorità, con un consiglio dato a tempo. Ora questa specie di merito, anzicchè mancare, cresce per l'ordinario coll' età. Ho per lungo tempo esercitato la milizia in qualità di soldato, di tribuno, di luogotenente, di console. Oggi perchè non vedo più il campo di Marte, mi credete voi inutile? non vo ad accampare in persona; ma il senato da me impara i luoghi ove debba portare la guerra, ed in che maniera.

Quod (5) si legere, aut audire voletis externa, maximas respublicas ab adolescentibus labefactas, a senibus sustentatas et restitutas reperietis. Sic enim percontanti, ut est in Naevii poetae ludo:

Cedo, qui vestram rempublicam tantam amisistis tam cito?

Le storie straniere vi dimostreranno che le repubbliche le più considerabili sono state sconvolte da' giovani; mantenu- te e ristabilite da' vecchj. Si domanda nella commedia in Nevio:

Come siete voi così presto caduti dal colmo della potenza?

pe. Un vieillard ne fait pas les mêmes choses, que de jeunes gens: mais il en fait, et de bien plus importantes, et de bien meilleures. Ce qui décide les grandes affaires, ce n'est pas la force, la vitesse, l'agilité du corps; c'est la prudence, l'autorité, un avis ouvert à propos. Or cette espèce de mérite, loin de périr, augmente pour l'ordinaire avec l'âge. J'ai longtemps fait le métier des armes, en qualité de soldat, de tribun, de lieutenant, de consul. Aujourd'hui, parce que je ne vais plus à l'armée, me croyez-vous inutile? Je ne marche pas en personne; mais le sénat apprend de moi en quels lieux il doit porter la guerre, et comment.

Vous trouverez dans les histoires étrangères, que les plus grandes républiques ont été renversées par de jeunes gens; soutenues et rétablies par des vieillards. On demande dans une comédie de Névius:

Comment vous êtes-vous si-tôt précipités
Du faite de votre puissance?

Ich verrichtet er keine Jünglingsgeschäfte: was er aber unternimmt, ist weit wichtiger und nützlicher. Nicht Kraft des Körpers, nicht Gelenkigkeit und Gewandheit desselben ist es, was große Dinge ins Werk setzt; sondern Klugheit, Ansehen und Vortrag seines Gutachtens; lauter Dinge, die das Alter nicht nur nicht raubt, sondern sogar in größerer Vollkommenheit gewährt. Es müßte denn seyn, daß ich, der einst in so verschiedenen Arten von Kriegen als Soldat, als Tribun, als Legat, als Consul diente, jetzt, da ich nicht mehr Krieg führe, euch ein unthätiger Mann zu seyn dünkte. Und doch bin ich es, der dem Senat die Kriege, die geführt werden sollen, und die Art ihrer Führung vorschreibt.

Wenn ihr die Geschichte fremder Nationen lesen, oder euch erzählen lassen wollt; so werdet ihr finden, daß die ansehnlichsten Staaten von Jünglingen heruntergebracht, von Greisen aber gehoben und wieder hergestellt sind.

Wie habt ihr euren jüngst so mächt'gen Staat
So schnell vernichtet?

Respondentur et alia, Fra le cagioni ch  se ne
et haec in primis: allegano, questa   la
principale:

Proveniebant oratores novi,
stulti, adolescentuli.

Col nominare agli impieghi
de' giovani storditi, di po-
co cervello e senza cogni-
zioni.

Temeritas est videlicet
florentis aetatis; pruden-
tia senescentis.

Cos    vero benissimo
che nel fiore dell'et , la
temerit  signoreggia; e
nel cader degli anni, la
prudenza   la dominan-
te.

At memoria minuitur:
credo, nisi eam exer-
ceas, si sis natura tardior.

Ma si perde la memo-
ria?   vero, per non es-
ser mai stata buona o di
raro esercitata.

Nec vero (6) quem-
quam senum audivi obli-
tum, quo loco thesau-
rum obruisset. Omnia,
quae curant, memine-
runt, vadimoniae con-
stitutae: qui sibi, quibus
ipsi, debeant.

Non ho mai sentito
dire che un vecchio si
fosse scordato in qual
luogo avesse nascosto il
suo tesoro. Ogni affare
che gli appartiene, una
citazione, attiva, o pas-
siva, ogni creditore, og-
ni debitore, tutte que-
ste cose gli staranno nel-
la memoria.

Quid jurisconsulti?
quid pontifices? quid
augures? quid philoso-
phi senes? quam mul-
ta meminerunt? Ma-
nent ingenia senibus,
modo permaneat studi-

Rammemerer  io ile-
gisti, i pontefici, gli au-
guri, i filosofi che vivo-
no lungamente? Che ra-
gunanza di cognizioni
conservano fin all' ulti-
mo momento! Purch 

Parmi les causes qu'on en allègue, la principale est celle-ci:

En nommant aux emplois de jeunes évenés,
Sans cervelle et sans connoissances.

Aussi est-il bien vrai qu'à la fleur de l'âge, la témérité domine; et la prudence, lorsqu'on est sur le déclin.

Mais la mémoire se perd? Oui, quand elle n'a jamais été bonne, ou qu'on néglige de l'exercer.

Je n'entendis jamais dire qu'un vieillard eût oublié dans quel endroit il avoit caché son trésor. Toute affaire qui le touche, une assignation donnée ou reçue, ceux qui lui doivent, ceux à qui lui-même il doit, il ne l'oubliera point.

Parlerai-je des juriconsultes, des pontifes; des augures, des philosophes, qui poussent loin leur carrière? Quel amas de connoissances ils conservent jusqu'à la

Fragt man irgendwo in einem Schauspiele des Dichters Navius. Unter andern Gründen davon wird auch vorzüglich dieser mit angeführt:

Es traten neue Redner; aberne
Undärr'ge Männchen auf.

Kasche Hitze findet man nämlich beim blühenden Alter; Bedachtsamkeit aber beim Greise.

Aber, sagt man, daß Gedächtniß nimmt ab. Freilich wohl, wenn man es nicht übt, oder wenn man, seinem Naturell nach, zu träge ist.

Auch habe ich nie davon gehört, daß irgend ein Greis den Ort, wo er seinen Schatz verscharrte, vergessen hätte. Alles dessen, was ihnen am Herzen liegt, erinnern sie sich: der von ihnen gestellten Bürgschaften, ihrer Gläubiger und ihrer Schuldner.

Was soll ich von den Greisen unter den Rechtsgelehrten, unter den Priestern, unter den Augurn, unter den Philosophen sagen? Wie vieler Dinge erinnern sie sich? Ja, ihre Geistes:

um et industria: nec ea solum in claris et honoratis viris, sed in vita etiam privata et quieta. Sophocles ad summam senectutem tragoedias fecit: quod propter studium, cum rem familiarem negligere videretur, a filiis in iudicium vocatus est: ut quemadmodum nostro more male rem gerentibus patribus bonis interdici solet; sic illum, quasi desipientem, a re familiari removerent iudices. Tum senex dicitur eam fabulam, quam in manibus habebat, et proxime scripserat, Oedipum Coloneum recitasse iudicibus, quaesisseque, num illud carmen desipientis videretur: quo recitato, sententiis iudicum est liberatus.

non si tralasci d'applicarsi, lo spirito non va mancando coll'età. Ciò si vede, tanto nella vita privata, come anche nei grand' impieghi. Siane testimonio Sofocle, che nell'estrema vecchiezza componeva ancora delle tragedie. Intieramente occupato delle sue rime, sembrava negligere le cose domestiche: in tal caso, come si usa tra noi verso i padri dissipatori, i figliuoli di Sofocle domandarono che fosse interdetto, come un uomo ignorante di quel che faceva. Dicesi che quel buono vecchio, essendosi in allora portato a recitare dinanzi ai giudici il suo (2) *Edipo Colonna*, che aveva testè finito, domandò loro, se questa fosse l'opera d'uno sciocco: e i giudici, sentita che l'ebbero, lo rimandarono assolto.

Possum (7) nominare ex agro Sabino rusticos Romanos vicinos et familiares meos, quibus absentibus, nunquam fere ulla in agro majora opera fiunt, non seren-

Ho per amici, e vicini (3) alla campagna dei vecchj, che non permetterebbono che fosse fatto cosa alcuna importante nelle loro case, come di seminare, di mietere,

fin! Pourvu qu'on ne discontinue pas de s'appliquer, l'esprit ne baisse point avec l'âge. Vous le voyez dans la vie privée, aussi-bien que dans les grandes places. Témoins Sophocle, qui, dans une extrême vieillesse, composoit encore des tragédies. Occupé de ses vers, il paroissoit négliger ses affaires domestiques: et là-dessus, selon ce qui se pratique chez nous à l'égard des pères dissipateurs, ses enfans demandèrent qu'il fût interdit, comme ne sachant ce qu'il faisoit. Alors, dit-on, ce bon vieillard étant allé réciter à ses juges son *Oedipe* (2) à Colonne, qu'il venoit seulement d'achever, il leur demanda si c'étoit-là l'ouvrage d'un imbécille: et ses juges, après avoir entendu la pièce, le renvoyèrent absous.

J'ai pour amis, et pour voisins (3), à la campagne, des vieillards qui ne permettroient pas qu'il se fit rien de considérable chez eux, comme de se-

crâste behalten die Greise wohl, wenn nur ihre Thätigkeit und ihr Eifer nicht aufhört: und dies ist nicht bloß der Fall bei berühmten und gelehrten Männern, sondern auch im Privatstande, bei einem ruhigen Leben. Sophokles arbeitete bis in sein spätestes Alter Trauerspiele aus: da er über diese seine gelehrte Arbeit sein Hauswesen versäumte; so belangten ihn seine Söhne vor Gericht, damit die Richter, so wie nach unserer Sitte den Hausvatern, die schlechte Wirthschaft, der Gebrauch ihrer Güter untersagt wird, ihn auf gleiche Art, als einen Blödsinnigen, von Besorgung der Hausgeschäfte entfernen möchten. Darauf soll der Greis das poetische Stück, das er in Händen und zuletzt ausgearbeitet hatte, den Dedipus Koloneus (2) den Richtern vorgelesen und sie gefragt haben, ob sie dieses Gedicht wohl für die Arbeit eines Blödsinnigen hielten? Als er geendigt hatte, ward er von den Richtern losgesprochen.

Ich kenne römische Landleute, die von meinem sabinischen Gute (3) Nachbarn und meine guten Freunden sind, anführen, in deren Abwesenheit fast niemals bedeutende Landgeschäfte vor-

dis, non percipiendis, condendis fructibus. Quamquam in illis minus hoc mirum: nemo enim est tam senex, qui se annum non putet posse vivere. Sed iidem elaborant in eis, quae sciunt nihil omnino ad se pertinere, ut ait Statius noster in Synephebis:

Serit arbores, quae alteri seculo prosint.

Nec vero dubitet agricola, quamvis senex, quaerenti, cui serat, respondere: Diis immortalibus, qui me non accipere modo haec a maioribus voluerunt, sed etiam posteris prodere.

Nec (8) nunc quidem vires desidero adolescentis, (is enim erat locus alter de vitiis senectutis) non plus, quam adolescens tauri, aut elephanti desiderabam.

di racchiudere i grani, se non alla loro presenza. In verità, questa non è cosa sorprendente: perciocchè non v'è alcuno, per quantunque decrepito, che non si lusinghi di poter vivere ancora un anno. Ma la cosa maravigliosa si è, che un vecchio dassi delle pene, delle quali è certo di non raccorre il frutto, e come dice *Cecilio* nelle (4) *Sinefebis*:

S'impiega a piantar l'età ventura.

Andate a domandarli, per chi piantate voi? vi risponderà: per gli Dei immortali, che hanno voluto che, come io ritraessi profitto dal lavoro dei miei antenati, così i miei posterì ne ritraggano dal mio.

In quanto alle forze corporali che cagionano il secondo rimprovero contro la vecchiezza, tanto meno desidero presentemente la forza d'un giovane, quanto al-

mer, de moissonner, de serrer les grains, sans qu'ils y fussent présents. À la vérité, cela n'est pas bien étonnant: car il n'y a personne d'assez décrépît, pour ne pas se flatter qu'on pourra bien vivre encore une année. Mais le merveilleux est, qu'un vieillard se donne des peines, dont il est sûr de ne pas recueillir le fruit: et, comme dit Cécilius, dans (4) les Synéphe-

genommen werden; es wird nicht gesäet, die Früchte werden nicht geärndet, nicht in die Scheuern gebracht. Doch ist dieß in Absicht solcher Dinge weniger zu verwundern. Denn niemand ist so alt, daß er sich nicht die Hoffnung machen sollte, noch ein Jahr zu durchleben. Aber sie beschäftigen sich auch mit noch andern Dingen, wovon sie zuverlässig wissen, daß sie keinen Gewinn davon haben werden.

Il s'occupe à planter pour le siècle prochain.

Er pflanzt Bäume an, der Aferwelt zum Nutzen,

Allez lui demander; pour qui plantez-vous? Il vous répondra, pour les Dieux immortels, qui ont voulu, et que je profite du travail de ceux qui m'ont précédé, et que ceux qui me suivront profitent du mien.

Drückt sich darüber unser Statius in den Synepheben (4) aus. Auch kann der Landmann, wenn er noch so alt ist, jedem, der ihn fragt, für wen er sie anpflanze, ganz dreist antworten: für die unsterblichen Götter; denn diese wollten nicht bloß, daß ich diese Güter von meinen Vorfahren erhielte, sondern daß ich sie auch auf die Nachkommen brachte.

À l'égard des forces corporelles, sur quoi porte le second reproche qu'on fait à la vieillesse: présentement je désire tout aussi peu d'être fort comme un

Auch jetzt nicht einmal vermiße ich die Kräfte eines Jünglings (dies war ja der zweite Klagepunkt gegen das Alter); so wenig, wie ich in meinen Jünglingsjahren die Kräfte eines Ältern

Quod est, eo decet uti:
et quidquid agas, agere
pro viribus.

tre volte bramava quella d'un toro, o d'un elefante. Vi occorre adoprare tutte le vostre forze, e far sempre il meglio quello che potete.

Etsi (9) ista ipsa defectio virium adolescentiae vitiis efficitur saepius, quam senectutis. Libidinosus etenim, et intemperans adolescentia effoetum corpus tradit senectuti.

Nulladimeno è vero, che il mancamento delle nostre forze si deve alla gioventù, molto più spesso, che alla vecchiezza. La gioventù che s'abbandona soverchiamente alle sue passioni, non trasporta alla vecchiezza il corpo se non logoro.

Arbitror (10) te audire, Scipio, hospes tuus aventus Masinissa quae faciat hodie, nonaginta annos natus: cum ingressus iter pedibus sit, in equum omnino non ascendere; cum equo, ex equo non descendere: nullo imbre, nullo frigore adduci, ut capite operto sit: summam in eo esse corporis siccitatem: itaque exequi omnia regis officia et munera. Potest igitur exercitatio, et temperantia etiam senectuti conservare aliquid pristini roboris.

Voi, senza dubbio, sapete, o Scipione, che faccia ancora al dì d'oggi Masinissa (5), l'ospite dei vostri antenati, attualmente nel novantesimo anno della sua età, sì in piedi, che a cavallo egli è instancabile. La testa sempre nuda, per quantunque piova, o faccia freddo. Non carico di grassezza nè d'umori. Adempiendo tutti i suoi doveri, ed esercitando tutte le funzioni d'un re. Così l'esercizio e la temperanza nei vecchi possono serbar loro una piccola porzione della loro robustezza primiera.

jeune homme, que je désirois autrefois d'être fort comme un taureau, ou comme un éléphant. Il s'agit d'employer ce que vous avez de forces, et de faire toujours de votre mieux ce que vous pouvez.

Il est pourtant vrai, que c'est à la jeunesse, encore plus souvent qu'à la vieillesse, qu'on doit imputer le déperissement de ses forces. Une jeunesse qui se livre à ses passions, et sans mesure, ne transmet à la vieillesse qu'un corps usé.

Vous savez sans doute, Scipion, ce que fait encore aujourd'hui l'hôte (5) de vos aïeux, Massinissa, qui est dans sa quatre-vingt-dixième année. A pied, à cheval, il est infatigable. Toujours la tête nue, quelque pluie, et quelque froid qu'il fasse: point chargé de chair, ni d'humeurs: remplissant tous ses devoirs, faisant toutes ses fonctions de roi. Ainsi l'exercice et la tempérance sont capables de conserver aux vieillards quelque chose de leur première vigueur.

oder eines Elephanten vermiste. Was man besitzt, davon muß man Gebrauch machen: und alles, was man thut, muß man seinen Kräften gemäß thun.

Und selbst diese Abnahme der Kräfte ist öfters die Folge jugendlicher Vergessungen, als eine Wirkung des Alters. Denn eine in Wollust und Unmäßigkeit verlebte Jugend überliefert dem Alter nichts als einen erschöpften Körper.

Vermuthlich hast du davon gehört, mein Scipio, wie es deines Großvaters Gastfreund, Massinissa (5) noch bis auf die gegenwärtige Stunde, in einem Alter von 90 Jahren, zu halten pflegt: daß er nämlich, wenn er eine Reise zu Fuß antritt, schlechterdings kein Pferd bestiegt; und wenn er sie zu Pferde angefangen, vom Pferde gar nicht herunterkommt: daß kein Platzregen, keine Kälte ihn dahin vermögen kann, seinen Kopf zu bedecken: daß sein Körper auch nicht die geringste ungesunde Überladung von Fett hat: und daß er auf diese Art alle Geschäfte und Pflichten eines Königs

Nunquam (11) sum assensus, veteri illi laudatoque proverbio, quod monet, mature fieri senem, si diu velis esse senex. Ego vero me minus diu senem esse mallem, quam esse senem ante, quam essem.

Non mi piacque mai quel tanto comune proverbio, che per esser lungamente vecchio, bisogna esserlo di buon' ora. In quanto a me, in vece d'esserlo avanti il tempo, voglio piuttosto esserlo meno lungamente.

Resistendum (12) senectuti est, ejusque vitia diligentia compensanda sunt. Pugnandum, tanquam contra morbum, sic contra senectutem. Habenda ratio valetudinis: utendum exercitationibus modicis: tantum cibi et potionis adhibendum, ut reficiantur vires, non opprimantur. Nec vero corpori soli subveniendum est, sed menti atque animo multo magis. Nam haec quoque, nisi tanquam lumini oleum instilles, extinguuntur senectute..... Nam quos ait Caecilius, *comicos stultos senes*; hoc significat credulos, obliviosos, dissolutos: quae vitia sunt non senectutis,

Facciamo forza alla vecchiezza. Siano compensati i suoi mancamenti colla nostra diligenza la più esatta. Teniamola per una malattia contra la quale bisogna combattere, abbiamo cura della nostra sanità, diamoci moderatamente all' esercizio, ci servano il mangiare ed il bere soltanto per riparar le forze, e non per opprimerle. Ma provvediamo ai bisogni dello spirito, altrettanto, e più ancora che a quei del corpo. Egli è una lampade ove bisogna rinnovare l'olio; senza di che, la vecchiezza l'estingue. Perciocchè questi *vecchj ridicoli di teatro*, come li chiama Cecilio, cioè, che sono creduli,

Je n'ai jamais goûté ce vieux proverbe, qui est si commun; que, pour être long - tems vieux, il faut l'être de bonne heure. Pour moi, plutôt que de l'être avant terme, j'aime mieux l'être moins longtemps.

Roidissons-nous contre la vieillesse. Que l'attention redoublée de notre part, compense les torts qu'elle peut avoir. Traitons-la comme une maladie, contre laquelle il faut lutter. Prenons soin de notre santé; faisons un exercice modéré: buvons et mangeons pour réparer nos forces seulement, et non jusqu'à les outrer. Mais pourvoyons aux besoins de l'esprit, autant et plus qu'à ceux du corps. C'est une lampe où il faut remettre de l'huile, sans quoi la vieillesse l'éteint. Car ces *sots vieillards de comédie*, ainsi que parle Cécilius, c'est-à-dire, qui sont crédules, oublieux, négligens, ce n'est point leur âge

Cicero's Sent.

erfüllt. So kann denn Übung und Mäßigung auch dem Alter noch einen Theil von der Stärke der vorigen Jahre aufbewahren.

Nie hat jenes alte und gepriesene Sprüchwort bei mir Beifall gefunden, vermöge dessen man bei Zeiten ein Greis werden soll, wenn man es lange zu seyn wünscht. Nein, vielmehr wünschte ich, minder lang ein Greis zu seyn; nicht aber es noch vor der Zeit zu werden.

Man muß dem Alter widerstehen und dessen Gebrechen durch Aufmerksamkeit zu ersgen suchen. Wie gegen eine Krankheit muß man gegen das Alter streiten. Man muß auf seine Gesundheit Rücksicht nehmen; sich mäßige Bewegung machen: Speise und Trank nur in dem Maße zu sich nehmen, daß die Kräfte dadurch gestärkt, nicht aber geschwächt werden. Doch muß sich auch unsere Sorge nicht bloß auf unsern Körper sondern weit mehr noch auf unsern Geist, auf unsere Seele erstrecken. Denn auch Geist und Seele erlöschen durch das Alter, dem Lichte gleich, dem man nicht immer frische Nahrung gibt. Denn wenn Cécilius von thörichten Römischen Greisen spricht; so meint

R

sed inertis, ignavae, somnulosae senectutis.

smemorati, negligenti, non sono tali per la loro età, ma per la loro pigrizia, perchè non sanno far niente, o non altro che dormire.

Ut (13) adolescentem, in quo senile aliquid; sic senem in quo est adolescentis aliquid, probò: quod qui sequitur, corpore senex esse poterit, animo nunquam erit.

Sequitur (14) tertia vituperatio senectutis, quod eam carere dicunt voluptatibus. O praeclarum munus aetatis, si quidem id aufert nobis, quod est in adolescentia vitiosissimum!

Accipite enim, optimi adolescentes, veterem orationem Archytae Tarentini, magni in primis, et praeclari viri; quae mihi tradita est, cum essem adolescens Tarenti cum Q. Maximo. Nullam capitaliorem pestem, quam corporis voluptatem, hominibus dicebat a natura datam: cujus voluptatis avidae libidines temere et effrenate ad potiundum incitarentur. Hinc patriae

Non mi dispiace che un giovane abbia un poco di senile, come un vecchio un poco di giovanile. Osserviamo questa norma, e il corpo potrà bensì invecchiare, ma non mai il nostro spirito.

Si rimprovera, in terzo luogo, alla vecchiezza di non esser più atta a godere dei piaceri. Quanto adunque siamo ad essa obbligati, d'averne allontanato da noi quel ch'è, nella gioventù, di più pericoloso!

Giovani, ascoltate che diceva Archita da Taranto, l'uno de' più grand' uomini che si sieno mai stati; ho sentito riferire in un suo discorso in Taranto appunto, ove mi trovava con (6) Fabio nell' età mia giovanile. La voluttà, diceva egli, è il più terribile flagello del genere umano, perchè dalla sete della voluttà sono accese le passioni le più violente. Per sod-

qui les rend tels, c'est leur paresse, c'est qu'ils ne savent rien faire, c'est qu'ils ne font que dormir.

J'aime que le jeune homme tienne un peu du vieillard, et que le vieillard tienne un peu du jeune homme. Observons cette règle, et notre corps pourra bien vieillir; mais notre esprit, non.

On reproche, en troisième lieu, à la vieillesse, de n'être plus propre à goûter le plaisir. Que nous lui sommes donc redevables, d'avoir écarté de nous ce que la jeunesse a de plus dangereux!

Jeunes gens, écoutez ce que disoit un des grands hommes qu'il y ait eu, Archytas de Tarente. J'ai entendu raconter son discours à Tarente même, où j'étois dans ma jeunesse avec (6) Fabius. La volupté, disoit-il, est le plus terrible fléau du genre humain, puisque c'est la soif de la volupté qui allume les plus violentes passions. Pour la satisfaire, on trahit

er damit solche, die leichtgläubig, vergesslich und von schlechten Sitten sind: lauter Fehler nicht sowohl des Alters, als vielmehr des unthätigen, trägen, schläfrigen Alters.

So wie ein Jüngling meinen Beifall hat, bei dem sich etwas Greisendähnliches findet; so hat ihn auch ein Greis, der etwas Jugendlisches besitzt.

Ich komme nun auf den dritten Vorwurf, welchen man dem Alter macht, daß es uns nämlich unsere Vergnügungen raube. O des trefflichen Dienstes, den das Alter leistet, daß es uns das nimmt, was an der Jugend den höchsten Tadel verdient!

Vernehm, edelste Jünglinge, die Gedanken, die einst der Tarentiner Archytas, dieser so große und vortreffliche Mann hieüber äußerte, und die mir in meinen Jünglingsjahren, als ich mich mit D. Magnus in Tarent besand, mitgetheilt wurden. (6) Keine verheerendere Pest, dies sind seine Worte, habe die Natur unter die Menschen kommen lassen, als die körperliche Wollust; denn die nach Wollust lüsternden Begierden

proditiones, hinc rerum-
 publicarum everisiones,
 hinc cum hostibus clan-
 destina colloquia nasci:
 nullum denique scelus,
 nullum malum facinus
 esse, ad quod suscipien-
 dum non libido volup-
 tatis impelleret: stupra
 vero, et adulteria, et
 omne tale flagitium
 nullis aliis illecebris ex-
 citari, nisi voluptatis.
 Cumque homini sive na-
 tura, sive quis Deus ni-
 hil mente praestabilius
 dedisset; huic divino
 muneri ac dono nihil
 esse tam inimicum,
 quam voluptatem. Nec
 enim libidine dominan-
 te temperantiae locum
 esse; neque omnino in
 voluptatis regno virtu-
 tem posse consistere.
 Quod quo magis intelli-
 gisset, fingere animo
 aliquem jubebat, tanta
 incitatum voluptate cor-
 poris, quanta percipi
 posset maxima: nemini
 censebat fore dubium,
 quin tamdiu, dum ita
 gauderet, nihil agitare
 mente, nihil ratione, ni-
 hil cogitatione consequi
 posset. Quocirca nihil
 esset tam detestabile, tam-
 que pestiferum, quam
 voluptatem: si quidem
 ea, cum major esset at-

disfarla, si tradisce la
 patria, si sconvolgono
 le repubbliche, si ten-
 gono colloquj (7) segreti
 col nimico, s'aggiunge
 a tutti i delitti, e a tutti
 gli attentati possibili.
 Non sarebbero noti, nè
 adulterj, nè altri tali
 orrori, senza gli alletta-
 menti della voluttà. E
 come il dono il più ric-
 co impartito agli uomi-
 ni dalla natura, o da
 qualche Deità, è la ra-
 gione; così questa non
 ha nemica più mortale
 della voluttà: ivi non
 v'è più reteagno, e la
 virtù non soggiorna ove
 regna la voluttà. Per
 capirlo meglio, figura-
 tevi, diceva Archita,
 una persona nell'ecces-
 so del più fervido pia-
 cere, che possano go-
 dere i sensi. Tanto che
 durerà quel trasporto,
 certamente lo spirito di
 questa persona non può
 fare alcuna funzione.
 Nulla dunque è tanto
 detestabile, niente così
 nocivo, quanto la vo-
 luttà, giacchè il suo ef-
 fetto, quando giugne
 all'ultimo grado di for-
 za e di costanza, è l'
 estinguer la luce dell'
 anima.

sa patrie, on renverse les républiques, on a de secrets (7) entretiens avec l'ennemi, on se porte à tous les crimes, à tous les attentats possibles. On ne connoîtroit ni adultères, ni autres horreurs de cette espèce, sans les amorces du plaisir. Et comme le plus riche présent que l'homme ait reçu, ou de la nature, ou de quelque Dieu, c'est la raison; aussi la raison n'a-t-elle point de plus mortelle ennemie que la volupté. Où la volupté domine, il n'y a plus de retenue, et la vertu ne séjourne point où la volupté règne. Pour le mieux comprendre, figurez-vous quelqu'un, disoit Archytas, dans l'accès du plaisir le plus vif que les sens puissent goûter. Tant que durera ce transport, assurément l'esprit de cet homme ne sauroit faire aucune fonction. Rien donc de si détestable, rien de si nuisible que la volupté, puisque l'effet qu'elle produit, lorsqu'elle a le plus de force et de durée, c'est d'éteindre le flambeau de l'ame.

ließen sich blindlings und ungestüm zum Genuß fortreißen. Dies veranlasse Verräthereien gegen das Vaterland; dies den Umsturz von Staaten; (7) dies heimliche Verbindungen mit Feinden; Kurz es lasse sich kein Bubenstück, keine Frevelthat denken, zu welcher nicht der rege Trieb nach Wollust forttreibe; Schändungen aber und Ehebrüche und jede ähnliche Schandthat würden durch keinen andern Reiz, als durch den Reiz der Wollust veranlaßt. Und da die Vernunft das kostbarste Geschenk sey, daß die Natur oder die Gottheit dem Menschen verliehen habe; so sey diesem göttlichen Geschenk und dieser Gabe nichts so entgegen, als die Wollust. Denn wo die Sinnenlust herrsche, da sey es um die Selbstbeherrschung geschehen; und wo Wollust regiere, könne überhaupt Tugend unmöglich bestehen. Um sich davon desto besser zu überzeugen, sagte er, man möchte sich einen Menschen denken, bei dem die fürperliche Wollust im höchsten Grade herrschend wäre. Niemand, behauptete er, würde daran zweifeln, daß, so lange ein solcher dergleichen Freuden genösse, sein Verstand ganz ohne Kraft, ganz ohne Kraft seine Vernunft,

que longior, omne ani-
mi lumen extingueret.

Bene (15) Sophocles,
cum ex eo quidam jam
affecto aetate quaereret,
uteretur-ne rebus vene-
reis: *Dii meliora*, inquit,
libenter vero istinc, tan-
quam a Domino agresti ac
furioso profugi.

Si domandava a So-
focle, in un'età di già
attempata, se avesse an-
cora qualche commercio
amoroso; *me ne preservi-*
no gli Dei, disse egli sa-
viamente, *mi sono tro-*
vato contentissimo d'esser-
mi di là ritirato, come dalle
mani d'un padrone bru-
tale e furioso.

Quarta (16) restat
causa, quae maxime
angere atque sollicitam
habere nostram aetatem
videtur, appropinquatio
mortis, quae certe a se-
nectute non potest lon-
ge abesse. O miserum
senem, qui mortem con-
temnendam esse in tam
longa aetate non viderit!

Rimane un quarto mo-
tivo di lagnarsi contro
la vecchiezza, cioè, che
non è lontana dalla
morte. Ecco precisa-
mente la causa che ren-
de inquieto il vecchio.
Oh quanto è egli degno
di compassione, d'aver
tanto vissuto, senza
avere imparato a sprezz-
zar la morte!

Quantomodo quis est
tam stultus, quamvis sit
adolescens, cui sit ex-
ploratum, se ad vespere-
rum esse victurum?
Quin etiam aetas illa
multo plures, quam no-

Qual è l'insensato, che
tenga per certo, fosse
egli nel fiore dell'età,
che vivrà fino alla se-
ra? Un giovane ha an-
che più di noi de' rischj
da incontrare. Alla sua

On demandoit à Sophocle, qui étoit déjà sur le retour de l'âge, s'il avoit encore quelque commerce avec Vénus. *Que les dieux m'en préservent*, dit-il sagement; *j'ai été ravi de me tirer de là; comme d'entre les mains d'un maître brutal et furieux.*

Reste un quatrième sujet de plainte contre la vieillesse, qu'elle n'est pas éloignée de la mort. Voilà principalement ce qui cause la mauvaise humeur d'un vieillard. O! qu'il est digne de pitié, d'avoir tant vécu, sans avoir appris à mépriser la mort!

Quel est l'insensé, qui tienne pour sûr, fût-il à la fleur de l'âge, qu'il vivra jusqu'au soir? Un jeune homme a même plus de risques à courir que nous. C'est un âge

ganz todt sein Vermögen zu denken seyn würde. Darum sey auch die Wollust das verderblichste, pestartigste Gift: denn wenn sie zu mächtig würde, und zu lange anhielte, so verlöschte sie auch den letzten Funken von Vernunft.

Trefflich antwortete Sophokles, da ihn jemand in seinen spätern Jahren fragte, ob er denn auch wohl noch der sinnlichen Liebe genösse. Dafür wollen mich die Götter in Gnaden behüten! Mit Freuden habe ich mich von dem drückenden Joche dieser tyrannischen Gebieterinn losgemacht.

Es ist noch die vierte Ursach übrig, die unserm Alter vorzüglich viel Bedrängung und Kümmerniß zu machen scheint, ich meine die Annäherung des Todes, der doch vom Greisenalter nicht weit entfernt seyn kann. O des bejammernswerthen Greises, der in einem so langen Lebensraume den Tod nicht verachten lehrte!

Wo gäbe es wohl einen so unbesonnenen Menschen, und wenn er auch ein Jüngling wäre, der fest darauf rechnete, daß er nur bis zum nächsten Abend fortleben werde? ja bei jenem Al-

stra mortis casus habet. Facilius in morbos incidunt adolescentes, gravius aegrotant, tristius curantur. Itaque pauci veniunt ad senectutem: quod ni ita accideret, melius et prudentius viveretur. Mens enim, et ratio, et consilium, in senibus est.

età le malattie sono più comuni, più acute, più lunghe; così vedonsi pochi invecchiare. Se ne starebbe meglio, se altramente ciò avvenisse. Perciocchè il senno e la prudenza non appartengono, se non ai vecchi.

At sperat (17) adolescens, diu se victurum, quod sperare idem senex non potest. Insuper sperat. Quid enim stultius, quam incerta pro certis habere, falsa pro veris? Senex ne quod speret, quidem habet. At est eo meliore conditione, quam adolescens: cum id, quod ille sperat, hic jam consecutus est. Ille vult diu vivere: hic diu vixit.

Ma il vecchio non può sperar di vivere lungo tempo, laddove il giovane ne ha la speranza. Stolidità lusinga è questa. Qual'illusione meno ragionevole del fidarsi all'incerto, e del prendere il falso pel vero? Siasi un vecchio mancante di speranze: ma la sua condizione è più vantaggiosa, perchè possiede già quel che l'altro spera soltanto, questo vuole menar lunga vita; l'altro ha lungamente vissuto.

Breve (18) tempus aetatis, satis est longum ad bene honesteque vivendum. Sin processeris longius, non magis do-

Per quantunque breve sia la vita, essa è bastante per ben vivere! Se la vostra carriera è più lunga, seguite l'

où les maladies sont plus communes, plus aiguës, plus longues. Aussi voit-on peu de gens vieillir. On s'en trouveroit bien mieux, que cela fût autrement. Car le bon sens et la prudence n'appartiennent qu'aux vieillards.

Mais le vieillard ne peut espérer de vivre long-temps, au-lieu que le jeune homme s'en flatte. C'est follement qu'il s'en flatte. Quelle illusion moins raisonnable, que de compter sur l'incertain, et de prendre le faux pour le vrai? Un vieillard est sans espérance : d'accord. Mais sa condition est la plus avantageuse, en cela même qu'il possède déjà ce que l'autre ne fait qu'espérer. Celui-ci veut vivre long-temps, l'autre a long-tems vécu.

Quelque peu qu'on vive, c'est assez pour bien vivre. Si votre carrière est plus longue, imitez alors le laboureur, qui

ter findet sich sogar noch weit mehr Veranlassung des Todes, als bei dem unsrigen. Weit leichter werden junge Leute krank; ihre Krankheiten sind gefährlicher; und die Kur derselben ist schwieriger. Darum erleben von ihnen auch so wenige das Greisenalter: wäre dies nicht der Fall, so würde das Betragen der Menschen weit regelmäßiger und vorsichtiger seyn. Denn Verstand, Vernunft, Klugheit findet sich bei den Greisen.

Aber der Jüngling macht sich doch wenigstens auf ein langes Leben Hoffnung, und diese kann sich der Greis nicht machen. Eine thörichte Hoffnung! Denn kann wohl eine größere Unbesonnenheit seyn, als wenn man auf ungewisse Dinge so rechnet, als ob sie gewiß, auf falsche, als ob sie wahr wären. Aber der Greis kann sich doch auch nicht einmal Hoffnung machen. Allein er ist in diesem Punkte um so besser daran, als der Jüngling: weil er das, was jener erst hofft, schon erhalten hat. Jener wünscht lange zu leben; dieser hat lange gelebt.

Selbst eine kurze Lebenszeit ist lang genug, um sie mit guten und edlen Thaten zu bezeichnen. Bringen wir unsere Jahre höher; so hat

lendum est, quam agricolae dolent, praeterita veris temporis suavitate, aestatem autumnumque venisse. Ver enim, tanquam adolescentiam significat, ostenditque fructus futuros: reliqua tempora demetendis fructibus, et percipiendis accomodata sunt. Fructus autem senectutis est (ut saepe dixi) ante partorum bonorum memoria et copia.

esempio dell' agricoltore, che non s' attrista, vedendo svanita la primavera per dar luogo all'estate ed all'autunno. La primavera, immagine della gioventù, fa sperar de' frutti, la di cui raccolta viene destinata ad altre stagioni. L'aver delle buone azioni, l'averne moltissime da rappresentarsi alla mente, sono, come lo dissi spessissimo, i frutti riserbati alla vecchiezza.

Mihi (19) ne diuturnum quidem quidquam videtur, in quo est aliquid extremum. Cum enim id advenit; tunc illud, quod praeteriit, effluxit. Tantum remanet, quod virtute et recte factis consecutus sis. Horae quidem cedunt, et dies, et menses, et anni: nec praeteritum tempus unquam revertitur: nec, quid sequatur, sciri potest.

Niente di quel che avrà il suo termine, mi pare lungo. Tosto che si è giunto il fine, già non v'è più tutto quel che lo precedeva. Nerrimarrà soltanto ciò che la virtù e le azioni lo devoli v'avranno meritato. Le ore, i giorni, i mesi, gli anni scorrono: il tempo solo passato non riviene mai: e quel che dee succedervi, si è impossibile il saperlo.

Nec tamen (20) omnes possunt esse Scipiones, aut Maximi, ut urbium expugnationes, ut pedestres vel navales pugnas, ut bella a se gesta, ut triumphos recordentur. Est etiam quie-

Tutti gli uomini, è vero, non possono esser de' Fabj, onde avere piena la mente di città conquistate, di conflitti per terra, per mare, di vittorie, di trionfi; ma ai giorni scorsi in pace,

ne s'attriste pas de voir que l'aimable printemps ait disparu pour faire place à l'été et à l'automne. Le printemps, image de la jeunesse, donne l'espérance des fruits, dont la récolte est destinée à d'autres saisons. Avoir de bonnes actions, et un grand nombre de bonnes actions, à repasser dans son esprit, c'est, comme je l'ai dit souvent, le fruit réservé à la vieillesse.

Rien de ce qui doit finir, ne me paroît long. Quand la fin est venue, alors tout ce qui a précédé, n'est plus. Il n'en restera que ce que la vertu et les bonnes actions vous auront mérité. Les heures, les jours, les mois, les années s'écoulent : le temps passé ne revient jamais : et il n'est pas possible de savoir ce qui suivra.

Tous les hommes, il est vrai, ne sauroient être des Scipions, ou des Fabius, avoir la mémoire remplie de villes prises, de combats sur terre et sur mer, de victoires, de triomphes.

man eben so wenig nöthig, darüber mißvergnügt zu seyn, als der Landmann mißvergnügt ist, daß nach den schönen Frühlingstagen nun der Sommer und Herbst eintritt. Der Frühling ist ein Bild von dem Lenze der Jahre und verspricht die künftigen Früchte: die übrigen Jahreszeiten sind zum Eindringen und Einsammeln der Früchte bestimmt. Die Frucht des Alters aber ist (wie ich oft gesagt habe) die Erinnerung und der Besitz vieler vorhin erworbenen Güter.

Doch nach meiner Meinung ist nichts in der Welt lang dauernd, was irgend einmal ein Ende hat. Denn kommt dieses heran; so ist die Vergangenheit dahin: nur so viel davon bleibt das Unfrige, als wir durch Tugend und edle Thaten zu unserm Eigenthum gemacht haben. Stunden schwinden dahin, Tage, Monate und Jahre: die Vergangenheit kehrt nie zurück und die Zukunft bleibt uns verborgen.

Doch aber können nicht alle solche Männer, wie Scipio oder Maximus, seyn, daß sie sich der Städte, die sie erobert; der Schlachten zu Land und zu Wasser, die sie geliefert; der Kriege, die sie geführt und ihrer Trium-

te, et pure, et eleganter actae aetatis placida, ac lenis senectus: qualem accepimus Platonis, qui uno et octogesimo anno scribens, mortuus est: qualem Isocratis, qui eum librum, qui Panathenaicus inscribitur, quarto et nonagesimo anno scripsisse dicitur, vixitque quinquennium postea: cujus magister, Leontinus Gorgias, centum et septem complevit annos; neque unquam in suo studio, atque opere cessavit. Qui, cum ex eo quaereretur, cur tamdiu vellet esse in vita: *Nihil habeo, inquit, quod accusem senectutem.* Praeclarum responsum, et docto homine dignum. Sua enim vitia insipientes, et suam culpam in senectutem conferunt: quod non faciebat is, cujus modo mentionem feci, Ennius equi fortis et victoris senectuti comparat suam.

nell' innocenza, nella probità, vi succede eziandio una vecchiezza dolce e tranquilla. Tale fu quella di Platone, morto scrivendo, nell'anno ottantesimo primo della sua età. Tale fu quella d'Isocrate che, quando fece il suo (8) Panatenaico, aveva, si dice, novanta quattr'anni, e ne visse ancora cinque di più. Gorgia, ch'era il suo maestro, visse cento sette anni compiuti, studiando e lavorando fin'al termine della vita. Una persona avendogli domandato come non si disgustasse della vita, perchè, rispose egli, *non ho da lagnarmi della vecchiezza.* Risposta molto degna d'un uomo dotto, perciocchè gli stolti, al contrario, rendono la vecchiezza risponsabile dei loro difetti: ingiustizia della quale andò esente Ennio, come si vede nel paragone seguente ch'egli applica a se stesso.

Sicut fortis equus, spatio,
qui saepe supremo

Tale un corsier audace,
Che in olimpico ricinto,

Mais à des jours passés tranquillement, innocemment, en honnête-homme, succède aussi une douce et paisible vieillesse. Telle fut celle de Platon, mort dans sa quatre-vingt-unième année, la plume à la main: telle fut celle d'Isocrate, qui, lorsqu'il fit son (8) Panathénaique, avoit, dit-on, quatre-vingt-quatorze ans, et vécut encore cinq ans au-delà. Gorgias, qui avoit été son maître, vécut cent sept ans accomplis, et il étudia, il travailla jusqu'au bout. Quelqu'un lui ayant demandé comment il ne se dégoûtoit point de la vie, *c'est*, dit-il, *que je n'ai point à me plaindre de la vieillesse*. Réponse bien digne d'un savant homme: car les fous, au contraire, rendent la vieillesse responsable de leurs propres défauts: injustice dont Ennius fut exempt, comme on le voit par cette comparaison, qu'il s'applique à lui-même:

Tel qu'un coursier fameux,
qui, jeune et plein d'ardeur,

phe zu erinnern hätten. Es gibt auch ein stilles und sanftes Alter, welches die Folge eines mit Sittenreinigkeit und Anstand vorher geführten Lebens ist: ein solches Alter verlebte, wie uns die Geschichte sagt, einst Plato, der im 81. Jahre, die Feder in der Hand, starb. Ein solches verlebte Isokrates, der sein Buch unter dem Titel: Panathenaisus, im 94sten Jahre geschrieben haben soll und der noch fünf Jahre nachher lebte: sein Lehrer Gorgias aus Leontium erreichte volle 107 Jahre: und ließ doch nie in seinem Studiren und in seiner Thätigkeit nach. Als man diesen Mann einst fragte: warum er sich ein so langes Leben wünschte; so antwortete er, weil ich gar keine Ursache habe, mit dem Alter unzufrieden zu seyn. Eine treffliche, eines Gelehrten so würdige Antwort! Denn bloß ihre eigene Schuld und ihre eignen Fehler sind es, welche die Thoren dem Alter anrechnen. Nicht so machte es Ennius: mit dem Alter eines tapfern und siegreichen Kosses vergleicht er sein Alter. Er war:

Gleich dem tapfern Kosse,
das in den Olympischen
Spielen